

SPIS TREŚCI

Wstęp	5
Część pierwsza. Wpływ języka francuskiego na język polski	8
I. Kontakty językowe polsko-francuskie	8
II. Sposoby przyswajania wyrazów francuskich	11
1. Adaptacja formalna	12
A) Zapożyczenia graficzne i fonetyczne	13
B) Asymilacja fonetyczna	14
a) Różnice w substytucji samogłosek i spółgłosek	14
b) Wpływ spółgłosek płynnych i nosowych na samogłoski	16
c) Realizacja połączeń spółgłosek przedniojęzykowych + i, j •	17
d) Upodobnienia	18
e) Rozpodobnienia	18
f) Przetawki	18
g) Uproszczenia	18
h) Rozszerzenia	19
C) Asymilacja morfologiczna	19
D) Kalki	21
2. Adaptacja znaczeniowa	22
3. Zakres używania przyswojonych w języku polskim wyrazów francus- kich	23
A) Wyrazy zakresowo nie ograniczone	23
B) Wyrazy zakresowo ograniczone	24
Część druga. Wyrazy pochodzenia francuskiego w gwarach polskich	26
1. Adaptacja formalna	26
A) Zmiany fonetyczne	27
a) Upodobnienia	27
b) Rozpodobnienia	28
c) Przetawki_____ •	29
d) Uproszczenia	29
e) Rozszerzenia	30
f) Wpływ spółgłosek płynnych na samogłoski	31
g) Repartycje spółgłosek . . . •_____ 32	
B) Zmiany słowotwórcze_____ 35	
a) Wtórne przedrostki i przyrostki	36
b) Różnice zakresu i funkcji przyrostków	36
c) Derywaty od wyrazów pochodzenia francuskiego	37
a) Przyrostki <i>-ak, -elc, -ha, -ówka, -yna, -nik</i> w funkcji uniwersalizującej zestawienia przydawkowe	37
P) Zastosowanie przyrostków powiększających lub w funkcji powię- kszej (zgrubiającej) do tworzenia nazw eksprcywnych osób i rzeczy 37	
y) Zastosowanie przyrostków pomniejszających, przeważnie /do two- rzenia nazw eksprcywnych osób i rzeczy.	38

8) Inne odmienności słowotwórcze w stosunku do języka literac- kiego	38
2. Adaptacja znaczeniowa	40
A) Rozszerzenie znaczenia	42
B) Zwężenie znaczenia	43
C) Nacechowanie emocjonalne	43
3. Przejęzyczenia, błędne użycia	44
4. Geografia wyrazów pochodzenia francuskiego w gwarach polskich	45
Zakończenie	50
Zestawienie materiału	54
Literatura przedmiotu	114
Wykaz skrótów_____	118